



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Innovation in tradition : Tönnies Fonne's Russian-German phrasebook (Pskov, 1607)**

Hendriks, P.

### **Citation**

Hendriks, P. (2011, September 7). *Innovation in tradition : Tönnies Fonne's Russian-German phrasebook (Pskov, 1607)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/17812>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/17812>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## STELLINGEN BEHORENDE BIJ HET PROEFSCHRIFT

### INNOVATION IN TRADITION TÖNNIES FONNE'S RUSSIAN-GERMAN PHRASEBOOK (PSKOV, 1607)

#### Pepijn Hendriks

1. Het romantische beeld van Tönnies Fonne als *sprakelerer* spreekt tot de verbeelding en heeft bijgedragen tot de bekendheid van het gespreksboek. Het beeld strookt echter niet met de feiten en heeft het wetenschappelijk onderzoek naar het gespreksboek geen goed gedaan. — dit proefschrift
2. Voor de historische taalkunde is het Russische materiaal van het gespreksboek van Tönnies Fonne tegelijkertijd meer én minder waardevol dan tot dusver gedacht. — dit proefschrift
3. Het gebruik van het tweede deel van de editie van Fannes gespreksboek – met een transcriptie van de tekst en een zogeheten genormaliseerde cyrillische transliteratie van het Russische materiaal – is voor taalkundig onderzoek onverantwoord. — dit proefschrift
4. Het gebruik van het gespreksboek van Tönnies Fonne voor historisch taalkundig onderzoek moet hand in hand gaan met dat van het gespreksboek van Thomas Schroue. — dit proefschrift
5. Het taalgebruik op Russische internetfora geeft een beter beeld van het levende Russisch dan Russische literatuur. De bestudering ervan zou een grotere rol moeten spelen in het taalverwervingsonderwijs.
6. De afschaffing van de verplichte bestudering van ten minste twee Slavische talen in een opleiding Slavische talen en culturen is funest voor de slavistiek als wetenschappelijke discipline aan Nederlandse universiteiten.
7. De spellingregels van het Nederlands lijden onder systeemdwang van de regelgevers. Dit heeft geleid tot contra-intuïtieve vormen als *ideeëloos*, *geüpdatet*, *ik googel* en *ik ben gestrest*. De spellingregels zouden op deze punten moeten worden aangepast.
8. Voor het oprukken van het Engels in Nederland – bijvoorbeeld aan de universiteiten – zijn parallellen aan te wijzen in het proces van verdringing van het Nederduits door het Hoogduits, een proces dat het Nederduits uiteindelijk reduceerde tot een gesproken taal zonder noemenswaardige maatschappelijke status.
9. Een hoop frustratie en ergernis kan worden voorkomen door een niet-functionerende computer of internetverbinding te beschouwen als een collega die afwezig is. Hoe noodzakelijk ook voor de voortgang van het werk, je kunt je er soms maar het best bij neerleggen.
10. Met het instellen van een zogeheten langstudeerboete en met de reeds in gang gezette ontmoediging van het volgen van een tweede studie slaat de Nederlandse regering de Engelse levenswijshouding *penny wise, pound foolish* in de wind.
11. Minderheidsgroepen – waaronder lesbo's, homo's, biseksuelen en transgenders (LHBT's), moslims en PVV-stemmers – moeten zich altijd rekenschap blijven geven van het feit dat respect *eisen* niet werkt. Respect kun je *geven*; in het ideale geval krijg je het uiteindelijk terug.

## PROPOSITIONS ACCOMPANYING THE THESIS

### INNOVATION IN TRADITION TÖNNIES FONNE'S RUSSIAN-GERMAN PHRASEBOOK (PSKOV, 1607)

Pepijn Hendriks

1. The romantic image of Tönnies Fonne as a *sprakelerer*, or language learner, is appealing and has contributed to the renown of Tönnies Fonne's phrasebook. The image, however, is not supported by the facts, which has done scholarly research a disservice.  
— *this thesis*
2. The Russian material of Tönnies Fonne's phrasebook is simultaneously both more and less valuable to historical linguistics than has been thought to date.  
— *this thesis*
3. The use in linguistic research of the second volume of the edition of Fonne's phrasebook – containing a transcription of the text and a so-called normalised Cyrillic transliteration of the Russian material – is unjustified.  
— *this thesis*
4. Historical linguists should not use Tönnies Fonne's phrasebook for their research without considering Thomas Schroue's.  
— *this thesis*
5. The way in which Russian is used on Internet discussion forums gives a better impression of the living language than Russian literature. This form of the language should be paid more attention in language acquisition classes.
6. Abandoning the obligation to study at least two Slavic languages as part of a degree programme called Slavic Languages and Cultures is fatal for Slavic Studies as a scholarly discipline at universities in the Netherlands.
7. Dutch orthography suffers from systematism imposed by the makers of the spelling rules. This has led to counterintuitive forms like *ideeëloos*, *geüpdatet*, *ik googel*, and *ik ben gestrest*. The spelling rules prescribing such forms should be changed.
8. Parallels to the advancing use of English in the Netherlands – for example at universities – can be found in how Low German was ousted by High German. In the end, that process reduced Low German to a spoken language without any social status to speak of.
9. A lot of frustration and irritation can be prevented by considering a non-functioning computer or Internet connection as an absent co-worker. However indispensable they may be to the progress of one's work, it is better to resign oneself to the situation.
10. By imposing a fine on students who take too long to finish their degree and deterring students from taking on studies outside their degree programme, the Dutch government all too easily brushes aside the adage *penny wise, pound foolish*.
11. Minority groups – including lesbians, gays, bisexuals, and transgenders (LGBTs), Muslims, and PVV voters – have to keep in mind that *demanding* respect is not fruitful. Respect can be *given*. Ideally, one then receives it back in return.